



UNIVERSIDADE FEDERAL DE UBERLÂNDIA

FICHA DE COMPONENTE CURRICULAR

CÓDIGO: GLE101C	COMPONENTE CURRICULAR: Língua Francesa: Estudos em tradução	
UNIDADE ACADÊMICA OFERTANTE: Instituto de Letras e Linguística		SIGLA: ILEEL
CH TOTAL TEÓRICA: 60	CH TOTAL PRÁTICA: -	CH TOTAL: 60

OBJETIVOS

- Identificar e classificar os procedimentos técnicos mais comumente usados por tradutores.
- Analisar os modelos de tradução propostos;
- Comparar traduções feitas e identificar os procedimentos seguidos;
- Analisar criticamente traduções consagradas a partir do confronto com o texto original;
- Identificar os processos técnicos da tradução:
 - definir fidelidade;
 - concepção de texto de partida e texto de chegada;
 - discutir a visibilidade e invisibilidade do tradutor;
 - avaliar traduções feitas por meio de segmentação e tradução inversa;
 - discutir a concepção de “erros” e “acertos” no processo de tradução;
 - analisar os aspectos funcional e estrutural das traduções realizadas.

EMENTA

Essa disciplina proporciona debates sobre a identificação e caracterização dos princípios e

procedimentos usados pelo tradutor no ato de tradução; os modelos de Tradução; análise crítica de traduções consagradas a partir de comparações com o texto original; classificação dos processos e procedimentos usados pelo tradutor.

PROGRAMA

UNIDADE 1

1. Modelos de Tradução;
 - 1.1 Análise dos modelos;
 - 1.2 Resumo dos modelos.
2. Propostas de (re)caracterização dos procedimentos técnicos da tradução
3. Crenças sobre a tradução e o tradutor;
4. Unidades de tradução;
5. Estratégias de busca de subsídios externos;
6. Estratégias de busca de subsídios internos;
7. Estratégias de análise macrotextual;
8. Estratégias de análise microtextual;
9. Um modelo didático do processo tradutório;

UNIDADE 2

01. Comparação entre dois sistemas lingüísticos;
 - 1.1 Sistema Fonológico;
 - 1.2. Sistema Grafológico e Sintático;
 - 1.3 Sistema Semântico e pragmático.
02. Comparação entre duas culturas.

03. Processos de análise

3.1 Análise preliminar do texto

3.1.1 Unidades lingüísticas

3.2. Formas de segmentação

3.2.1 Unidades lexicológicas

3.2.2 Unidades maiores

UNIDADE 3

Tradução e novas tecnologias

3.1. A utilização das ferramentas tecnológicas

3.1.1. O computador

3.1.2. Os tradutores mecânicos

3.1.3. e-mail

3.1.4. Links e hiperlinks

3.1.5. Outras ferramentas úteis.

BIBLIOGRAFIA BÁSICA

ARROJO, ROSEMARY. **Oficina de tradução: a teoria na prática**. 5ª edição. São Paulo: Ed. Ática, 2007.

JUNIOR, J. Azenha. **Tradução Técnica e Condicionantes Culturais: primeiros passos para um estudo integrado**. São Paulo: Humanitas / FFLCH / USP, 1999.

MAGALHÃES, Célia & PAGANO, Adriana. **Traduzir com autonomia: estratégias para o tradutor em formação***. São Paulo: Contexto, 2000.

BIBLIOGRAFIA COMPLEMENTAR

AGUIAR, Ofir Bergemann. **Abordagens Teóricas da Tradução***. Goiânia: Ed. da UFG, 2000.

SELESKOVITCH, D. & LEDERER, M. **Interpréter pour traduire**. Paris: Didier, 1984

LARANJERIA, MARIO. **Poética da tradução: do sentido à significância**. 2ª edição. São Paulo: Ed. EDUSP, 2003.

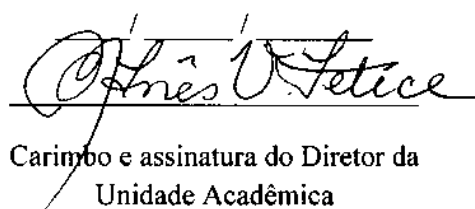
BARBOSA, H. Gonçalves. **Procedimentos técnicos da tradução***. 2ª ed., Campinas, SP: Pontes, 2004.

PAES, José P. **Tradução, a ponte necessária. – aspectos e problemas da arte de traduzir**. São Paulo: ed. Ática, 1990.

APROVAÇÃO



Carimbo e assinatura do Coordenador do Curso
UNIVERSIDADE FEDERAL DE UBERLÂNDIA
Prof.ª Dr.ª Maria Cecília de Lima
Coordenadora do Curso de Graduação em Letras



Carimbo e assinatura do Diretor da
Unidade Acadêmica
(que oferece a disciplina)

UNIVERSIDADE FEDERAL DE UBERLÂNDIA
Prof.ª Dr.ª Maria Inês Vasconcelos Felice
Diretora do Instituto de Letras e Linguística